



Departamento de Correcciones del Condado de Strafford

# Boletín para Familias

## Febrero 2007

Publicado por las Industrias del Departamento de Correcciones del Condado de Strafford

Queridos lectores,

Parece imposible que haya pasado un año desde que se inició el boletín para los presos y sus familias. Me ha agradecido mucho la participación de tantos residentes y empleados del Departamento de Correcciones del Condado de Strafford. Sin tener las noticias de las actividades creativas y los varios programas desarrollados para los presos y los poemas y artículos, no habrá sido posible la publicación del boletín.

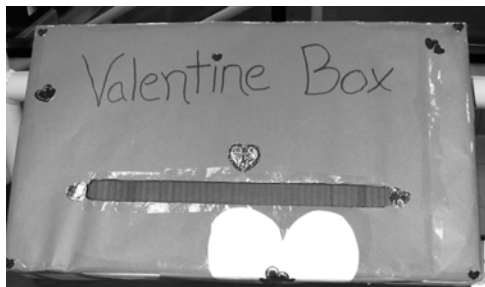
Espero que les demos información útil que apoya a las familias que reciben el boletín. Otra vez les ofrezco la oportunidad de hacer cualquier pregunta que tengan sobre los asuntos legales de carácter general y les invito a sugerir otra información y apoyo que necesiten. Se encontrará mi tarjeta en la caja para preguntas. El propósito de esa caja es asistir con preguntas de más complejidad. Yo dirijo las preguntas recibidas a los departamentos apropiados para su respuesta. Favor de siempre dejar su nombre completo, su relación familiar al preso y el número de teléfono donde es posible contactarle a Ud. La buena comunicación crea un mejor entendimiento entre el Departamento de Correcciones y nosotros.

Muchos de Uds. quieren saber por qué no se reconoce con nombre completo a los individuos que han escrito poemas o que han hecho ciertos logros importantes. La razón es mantener el aspecto confidencial de los individuos.

Favor de continuar Uds. a mandarme sus ideas y materiales.

Sinceramente,  
Marilyn Allen y su personal

### El Día de San Valentín



El 14 de febrero, el Día de San Valentín trajo una sorpresa a varios residentes de la institución. Se distribuyeron las tarjetas de San Valentín puestas en la caja en la Recepción de Familias a los familiares el día antes del Día de San Valentín.

### Nunca Sabes por C.D.

¿Conoces a tu madre?  
¿Por qué es tan difícil  
Comprendernos el uno al otro?

¿Sabes?  
Te dio la vida  
Con la ayuda de Papá.

¿Tiene todo eso sentido?  
Solo estar aquí.  
Dios sabe donde estás.

Dios conoce a tu madre  
A tu hermano y hermana también  
Luego a los demás.  
Hagas lo que hagas, sé fiel  
Nunca sabrás  
Cuánto Dios te quiere.

## Mi Búsqueda de la Realidad *por K.P.*

Mi alma llora mientras me siento aquí abandonado e invisible.  
Todo lo que he querido ya se ha ido; solo me queda la ropa que llevo.  
Me dijo que me amaba siempre y que estaría conmigo pero no era más que fantasía.  
Nacido en un mundo cuyo único propósito era perseguir una ilusión de droga que nunca se alcanza,  
Un sueño ilusorio que se piensa ser Nirvana, pero que en realidad es un Infierno que te lisa.  
Te chupa la vida como novia-vampiro, comiendo tu alma irremplazable,  
Bocado por bocado hasta que nada se queda, o así se cree.  
Mientras se limpia, escapándose del Infierno se renace.  
¿Qué harás con esa oportunidad?  
La aprovecharás o la perderás?  
Una segunda oportunidad más preciosa que el oro.  
Una oportunidad de encontrar una vida verdadera, de sobriedad,  
lleno de gozo mientras oyes cantar a los Ángeles.  
Cantando de verdad mientras encuentra la felicidad eterna en la Realidad.

### Noticias y Programas Marzo

#### Competencia de colorear para el Día de San Patricio

Premios para niños de varias edades:

2-4 años

5-6 años

7-9 años

10-12 años



Habrà una subasta para una bicicleta para niños de 3-6 años. La familia que gana tiene la responsabilidad de transportar la bicicleta a casa.

### Abril

#### Competencia de colorear para el Domingo de la Resurrección

Premios para niños de varias edades.

2-4 años

5-6 años

7-9 años

10-12 años



#### Cazar huevos coloreados el Domingo de la Resurrección - 7 de abril

Canastas para el Domingo de la Resurrección - 7 y 8 de abril

### Segundo sábado de cada mes

The Hub o un representante de la Biblioteca de Dover vendrà al Centro de Recepción de Familias entre 10:45 y 12:00 a.m. para jugar con los niños y hacer actividades con ellos.

### Sin Título *por T.F.*

El tiempo malgastado es mi peor remordimiento,  
Pasado en lugares que nunca se olvida.  
Sentado pensando de las cosas que hice.  
El lloro, la risa, la pena, el gozo.  
Ahora solo yo y mi dolorosa culpabilidad  
Detrás del muro de vaciedad que permití construirse.  
Atrapado estoy en mi cuerpo, queriendo solo correr  
Hacia atrás a mi niñez con su risa y placer...  
Pero la búsqueda ya se termina y no hay sitio donde esconderme.  
Todo se ha ido, incluso mi orgullo,  
Con la realidad de repente en la cara.  
Tengo miedo, a solas y pegado a este sitio.  
Ahora memorias del pasado relampaguean  
Y es obvia mi pena por las lágrimas que corren.  
Me pregunto por qué y donde erré.  
Debe ser que era débil cuando necesitaba ser fuerte,  
Viviendo por la droga y las alas que me dio.  
Perdí los sentimientos, miedoso de mostrarlos.  
Cuando miro mi pasado es tan fácil verlo,  
Ver el miedo que tenía, miedo de ser yo mismo.  
Fingí ser poderoso, tan listo y tan tranquilo.  
Pero de verdad perdido como un bobo cegado.  
Ya demasiado viejo para continuar este juego cansado  
De presentarme duro, sin vergüenza.  
Ya es hora de cambiar e ir adelante con la vida  
Alcanzar mis sueños de tener familia y esposa.  
Lo que tiene mi futuro no puedo saber  
Pero los años perdidos ya se manifiestan.  
Vivo por el día de un nuevo comienzo  
Y de realizar los sueños que quedan hondo en el corazón  
Espero lograrlos; por lo menos trataré.  
Porque voy para la Muerte y no quiero morirme.



# BIBLIOTECA DE LOS NIÑOS DE PRESOS

[www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org)

para los que cuidan a los niños: CPL 203

## De entrevistas con los que cuidan a los niños

por Ann Adalist-Estrin

Cada niña, familia y circunstancia es diferente. Algunos niños están acostumbrados a padres que no estaban presentes en sus vidas antes del encarcelamiento. Algunos tienen padres inconstantes por sufrir de la depresión o adicción a la droga o el alcohol. Otros padres se interesaban mucho en sus vidas antes del encarcelamiento.

Algunos niños tal vez hayan experimentado trauma por presenciar la detención de un padre o hayan tenido otros traumas. Unos niños no tienen ningún contacto con sus padres; unos hablan todos los días con ellos.

Algunos niños se mudan a una nueva ciudad o un estado diferente. Unos cambian de escuela o van a una guardería para que trabajen los que les cuidan en casa. Los niños necesitan cosas diferentes según su edad, temperamento y personalidad, las circunstancias de la familia, los datos y detalles del crimen y la disponibilidad de recursos.

## La mayoría de los niños necesitan:

- Adultos cariñosos que entiendan que, en general, los niños quieren a sus padres, aún a los que hayan cometido un crimen.
- Gente que no condene a los encarcelados.
- Gente que comprenda que los niños de presos estén enojados, tristes, confundidos, y preocupados.
- Una oportunidad de expresar esos sentimientos y aprender a entenderlos y controlarlos.
- Una oportunidad de aprender y practicar sus habilidades y ocuparse con actividades positivas.
- Una fe o una afiliación con una comunidad que pueda proveer apoyo en su crisis.
- Gente que les pueda ayudar a mantener contacto con sus padres encarcelados o explicarles por qué es imposible mantener contacto con ellos.

## La mayoría de los que cuidan a los niños necesitan:

- El apoyo y la comprensión de amigos, la familia, el clero y la comunidad.
- El apoyo emocional por medio de grupos que den consejos o sugieran actividades en grupo.
- Información sobre los niños de los padres encarcelados tanto como sobre los servicios ofrecidos por la comunidad.
- Dirección sobre lo que sea mejor para los niños y cómo contestar sus preguntas.
- Unas oportunidades para descansar y encontrar alivio de las responsabilidades de cuidar a los niños.
- Ayuda con manejar las necesidades y los servicios que frecuentemente son fragmentados, no disponibles o costosos.



# BIBLIOTECA DE LOS NIÑOS DE PRESOS

[www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org)

para los que cuidan a los niños: CPL 203

## Sugerencias para los que cuidan a los niños de los que cuidan a los niños

por Ann Adalist-Estrin

- **Hable Ud. con los niños sobre sus sentimientos.**

“Pareces triste. “¿Echas de menos a Papá?” “Cuando te enojas por cosas triviales, me pregunto si es porque tu Mamá está en la cárcel.” O “ ¡Qué lástima que tu padre no te vea jugar al béisbol esta noche. Probablemente te sientes así también.”

- **Sea Ud. honesto con los niños cuando sea posible.**

“Mama no volverá a casa por mucho tiempo. Pasarán 4 de tus cumpleaños (o 2 vacaciones de verano.)”.

- **Mantenga Ud. separados sus propios sentimientos de los de cada hijo.**

Tenemos diferentes sentimientos sobre lo que ha pasado.”Yo estoy muy enojado con tu padre y no quiero verlo pero quiero que vayas a verlo porque es tu Papá y sé que te quiere mucho.”

- **Establezca Ud. horas para discusiones familiares.**

El martes por la noche o el jueves, y para momentos de descanso. “Esperemos la llamada de Papa esta noche y hablaremos como todo esto nos afecta.” O “El sábado por la mañana el desayuno será un tiempo de alivio cuando no discutiremos la situación de la cárcel”.

- **Hable Ud. sobre la decisión de revelar la situación del encarcelamiento a varias personas.**

Comunique Ud. a los niños por qué es necesario la decisión. Permita mucho tiempo para discutirlo.

- **Anime Ud. a los niños a escribir o hablar con sus padres cuando puedan.**

Para ideas sobre este asunto, vea CPL 106, Jail and Prison Procedures y CPL 107.

- **Ayude Ud. a los niños a comenzar un cuento o un dibujo al cual sus padres puedan agregar algo, luego el niño añada algo, etc. pasándolo por correo el uno al otro.**

- **Lea Ud. con los niños.** Sugiera a su bibliotecario que incluya unos libros o panfletos sobre los niños de presos en su colección.

- **Busque Ud. ayuda y apoyo para los niños y para si mismo de sus amigos, del clero, o de los consejeros.**

### Sobre la Biblioteca para Niños de Presos (CPL)

Se puede bajar partes de la Red de las Familias y Correcciones (FCN) Web [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org) . Se permite la duplicación bajo la condición que se no venden ni se cambian los materiales.

### Agradecimiento

La Biblioteca para Los Niños de Presos es patrocinada por una beca de la Fundación Robert Wood Johnson con apoyo educacional de la Campana Católica para el Desarrollo Humano, la Fundación Caritativa Jack Delos Taylor y la Fundación Heidtke.

La Biblioteca de Nuevos de Presos fue escrita por Ana Adalist-Estrin quien adaptó materiales de “Como Puedo Ayudar” y escribió otros materiales en la Biblioteca de Niños de Presos. Fue redactado y publicado por Jim Mustin.